

翻訳にあたってのヒント

その 101

翻訳ソフトの訳を見してみる

今や、パソコンを持っている人であれば、一度は使ったことがあるあるいは使ってみたく
翻訳ソフトであるが、その実力はいかに…気になるところである。

そこで今回は、2つの翻訳ソフトを使って、出力された英訳を見ていくことにしよう。

【和文英訳】

① SKK 諸島は言うまでもなく、日本固有の領土である。

模範訳： Needless to say, the SKK Islands are an inherent part of Japan.

A 社ソフト訳： To say nothing of SKK islands, it is a territory peculiar to a Japan.

B 社ソフト訳： Not to speak of SKK Islands, it is a territory inherent to Japan.

② 光は真空中で1秒間に約30万キロの距離を進むことができる。

模範訳： Light can travel approximately 300,000 kilometers per second in an absolute vacuum.

A 社ソフト訳： The optical radiation can follow about 300,000-km space in 1 second in a vacuum.

B 社ソフト訳： Glow can go ahead through about 300000 kilos distance in voids between one second.

③ 「サマージャンボ宝くじ」の発売が月曜日、全国一斉に始まり、有名な販売店には長蛇の列ができた。

模範訳： Tickets for the Summer Jumbo lottery went on sale across the nation on Monday, drawing long lines at popular ticket outlets.

A 社ソフト訳： Sale of the "summer Jumbo Takarakuji lottery" started all at once in the whole country on Monday, and the long line was made in the famous selling office.

B 社ソフト訳： Release of "a summer jumbo public lottery" began in Monday, whole country all at once, and a famous store had a long line.

④ 危機的な財政事情や経済効果を考えても公共事業を大盤振る舞いできる時代は終わった。

模範訳： Given the dire fiscal situation and dubious economic benefits of public works projects, the era of extravagant spending on public investments is undoubtedly over.

A 社ソフト訳： Even if it considered critical financial circumstances and economic effect, the period when a public works can be received generously was over.

B 社ソフト訳： The times that cut public works by wooden stand for placing tableware on behavior even if critical financial circumstances and economic effect were thought about was over.

⑤ インターネットサービス大手の XYZ 社は、2012 年中に、英語を社内公用語にするという。

模範訳： Internet company XYZ Inc. announced it will adopt English as its official language by the end of 2012.

A 社ソフト訳： XYZ, a major Internet service company, says that Engl. is made into an in-company official language by the end of 2012.

B 社ソフト訳： Internet service major XYZ company says that English is made office official language within 2012.

⑥ 開戦した X も、戦争を支持した Y も、深く自問自答すべきときだ。

模範訳： It is time for both the X, which started the war, and Y, which supported the X action, to ask themselves some serious questions about what they did.

A 社ソフト訳： X opened and Y which supported war are the times when self-question answering themselves should be carried out deeply.

B 社ソフト訳： When lateral in support of war is profundus, and X which went to war should talk to itself.

⑦ 今回の調査では、Zにとってただならぬ結果が出ている。

模範訳： This survey result shows a serious situation confronting the Z.

A 社ソフト訳： In this survey, the unusual result has come out for Z.

B 社ソフト訳： By this research, unusual result appears for Z.

文章によっては、いい線いつている訳もあるが、やはりまだまだでギクシャクした機械訳である感は否めない。そしてこれが長文になるともっとバラバラに文章が組み立てられることになる。

続いて、今度は逆に模範英訳をソフトで和訳させてみよう。何故こんなことをやるかというと、訳抜けチェックや見直しに有効な場合があるである。

【英文和訳】

① Needless to say, the SKK Islands are an inherent part of Japan.

A 社ソフト訳： 言うまでもなく、SKK 島は日本の固有の部分です。

B 社ソフト訳： 言うまでもなく、SKK 諸島は、日本の固有の地域です。

② Light can travel approximately 300,000 kilometers per second in an absolute vacuum.

A 社ソフト訳： 光がおよそ絶対の稀薄での毎秒300,000キロ進むことができます。

B 社ソフト訳： 採光権は、絶対の真空で秒につきおよそ 300,000 キロメートルを移動させることができます。

③ Tickets for the Summer Jumbo lottery went on sale across the nation on Monday, drawing long lines at popular ticket outlets.

A 社ソフト訳： 夏の特大の籤引きのチケットが、人気が高いチケット販売店で長距離回線部門を引きつけて、月曜日に全国的に売り出されました。

B 社ソフト訳： 夏の Jumbo 富籤のためのチケットは月曜日に国家全体で発売されました。そして、民衆のチケット・アウトレットで長距離回線を引き出しました。

④ Given the dire fiscal situation and dubious economic benefits of public works projects, the era of extravagant spending on public investments is undoubtedly over.

A 社ソフト訳： 公共事業の緊急の財政状態と疑わしい経済的便益という条件のもとで、公共投資に関する行き過ぎた浪費の年代は確かに終わっています。

B 社ソフト訳： 公共事業プロジェクトの恐ろしい財政状況と疑わしい経済便益を与えられて、公共投資の大げさな出費の時代は、疑う余地なく終わっている。

⑤ Internet company XYZ Inc. announced it will adopt English as its official language by the end of 2012.

A 社ソフト訳： インターネット会社 XYZ 社はそれが2012年の終わりまでに英語をその公用語として引き取るであろうと発表しました。

B 社ソフト訳： インターネット連れ XYZ 社は、それが2012年内に英語をその公用語に採用すると発表した。

⑥ It is time for both the X, which started the war, and Y, which supported the X action, to ask themselves some serious questions about what they did.

A 社ソフト訳： 戦争を始めたXと、Xの行動を支援したY両方が(彼・それ)ら自身に(彼・それ)らがしたことについての若干の真剣な質問をする時間です。

B社ソフト訳： X（それは戦争を始めました）とY（それはX行為を維持しました）が彼ら自身に彼らがしたものについての重大ないくらかの疑問をすることは、期限です。

⑦ **This survey result shows a serious situation confronting the Z.**

A社ソフト訳： この立合検査結果は重大な状況がZに直面しているのを示します。

B社ソフト訳： この鑑定結果は、Zを対向させている重大な事情を興行します。

以上のように、やはり翻訳ソフトウェアというものは、実際の翻訳にはかなり無理があるものであることが分かる（その翻訳スピードはすごいが）。そして直さなければまともな文章にならないから、英語と日本語に堪能な方に頼らざるを得ないということになる。という訳で、是非、翻訳は我々のような人間様にご依頼していただきたいと、ここに切にお願いする次第である。

これにて第 101 回目完了。